

... oder doch Filter?



... Or Filter After All?

As an alternative to the valve version is the SteriSet **Filter** System.

With conventional (flexible, thin) filter holders there is always a risk that, – with a slight deformation only of the holder lid (see illustration) occurring before, during or after sterilization, – the filter member might not correctly seal to the lid – which would result in the loss of the sterile barrier. The **filter version of the SteriSet System** therefore deliberately places great value on:

- Highest possible safety by means of a centrally attached, spring-suspended, **extremely robust filter holder**,
- secure, sealed pressing of the filter against the inner cover (unevenness of up to 5 mm can be compensated),
- quick replacing of the filter with one-hand operation.

Alternativ zur Ventilversion wurde das SteriSet-**Filter**-System entwickelt, das durch seine robuste Konstruktion und seine einfache Bedienung mehrere bekannte Probleme löst:

Bei herkömmlichen (dünnen, flexiblen) Filterhaltern besteht die Gefahr, dass bei einer leichten Verformung des Filterhalters oder Deckels oder bei Verlust der Federvorspannung eines „flexiblen“ Filterhalters ein zentral angebrachter Filter schon nicht mehr korrekt angedrückt wird (s. Abb.), wodurch nach der Sterilisation die Barrierewirkung u. U. nicht mehr gegeben ist.

Die **Filterversion des SteriSet-Systems** setzt daher bewusst auf:

- größtmögliche Sicherheit durch einen zentral fixierten, federnd gelagerten, **extrem robust gestalteten Filterhalter**,
- sicheres, dichtendes Andrücken des Filters an den Innendeckel (bis zu 5 mm Unebenheiten können ausgeglichen werden),
- schnelles Wechseln des Filters durch Einhandbedienung.

... Ou bien un filtre à usage unique?

L'alternative à la version soupapes est le système SteriSet à **filtres** qui permet, grâce à sa construction robuste et à son utilisation simple, d'offrir une solution à de nombreux problèmes connus :

Les supports de filtres traditionnels (fins et souples) présentent un risque : en cas de légère déformation du support de filtre ou du couvercle, le filtre rond central ne peut plus être appliqué en pression sur toute sa périphérie (v. ill.) ; ceci entraîne, le cas échéant, la rupture de la bio-barrière après la stérilisation.

La **version filtre du système SteriSet** met volontairement l'accent sur :

- une plus grande sécurité grâce à un **support de filtre** central, extrêmement rigide et léger à la fois, maintenu en pression par un ressort,
- une pression parfaitement répartie et totalement hermétique du filtre contre la platine porte filtre (des inégalités allant jusqu'à 5 mm peuvent être compensées),
- un changement rapide du filtre (manipulation avec une seule main)

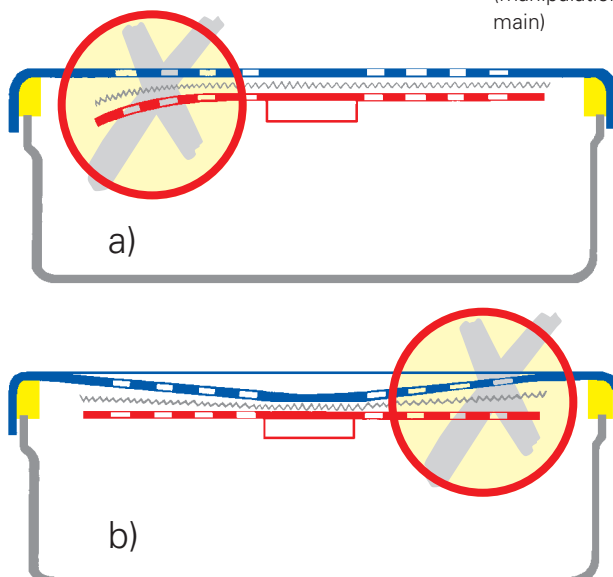
... O comunque un filtro?

In alternativa alla versione con valvole è stato sviluppato il sistema SteriSet a **filtri**, che grazie alla sua struttura robusta ed al suo utilizzo semplice risolve diversi problemi noti:

Nei porta-filtri tradizionali (sottili, flessibili) sussiste il pericolo che, in caso di leggera deformazione del porta-filtri o del coperchio o in caso di diminuzione della tensione iniziale di un supporto "flessibile", un filtro situato centralmente non aderisca più in maniera corretta (vedi fig.). La conseguenza è che l'effetto barriera non sia più presente dopo la sterilizzazione.

La **versione a filtri del sistema SteriSet** si affida essenzialmente a:

- La maggior sicurezza possibile grazie ad un **porta-filtri estremamente robusto**, posizionato centralmente, con supporto a molla,
- una pressione sicura ed ermetica del filtro contro il coperchio interno (è possibile compensare differenze di planarità fino a 5 mm),
- una sostituzione veloce del filtro – è possibile effettuarla con una sola mano.



Gefahr bei bereits nur leichter Verformung herkömmlicher Filterhalter (a) oder Deckel (b): bei nicht korrekt angedrücktem Filter keine Steril-Barriere!

Danger with already only lightly deformed conventional filter holders (a) or covers (b): with a filter not correctly pressed on, there is no sterile barrier!

Risque : A la moindre déformation des supports de filtre ronds traditionnels (a) ou du couvercle (b), il se crée une rupture de la bio-barrière et donc de l'état stérile si le filtre n'est plus en appui parfait sur la totalité de sa périphérie !

Pericolo in caso di una deformazione anche leggera dei porta-filtri tradizionali (a) o dei coperchi (b): se il filtro non aderisce in maniera corretta non sussiste barriera sterile!



Vorteilhaft: nur ein Filtertyp für alle Container, schnell, sicher und prüfbar zu wechseln.

Advantage: only one size (round) filter, suitable for all containers, fast and easy to exchange and control.

Avantage : Un seul modèle de filtre (rond) pour tous vos conteneurs, rapide et facile à changer et contrôler.

Vantaggi: il filtro rotondo, disponibile in un'unica misura adatta per tutti i containers, garantisce un ottimo controllo e sostituzioni semplici e veloci.

